



SHIRE OF
HARVEY



MOKA CITY
真岡市



Friendship City Signing

Program | 21 June 2022

The Program

Opening Words

City of Moka Council Chairman,
Mr Takashi Watanabe

開式のことば

真岡市議会議長 渡邊 隆

Welcome to Country

Noongar Elder, Ms Lesley Ugle

故郷への歓迎

ヌンガー族長老 レズリー・ユエグル女史

Speech

City of Moka

Mayor, Mr Shinichi Ishizaka

式辞

真岡市長 石坂 真一

Shire of Harvey

President, Councillor Paul Gillett

ハーヴィー市長 ポール・ギレット

Moka Junior High School

Miyu Yamazaki

代表生徒あいさつ

真岡中学校 山崎 美結

Australind Senior High School

Film by Students

生徒からのビデオメッセージ

オーストラリンド・シニア・ハイスクール

Moka City Short Film

真岡市ショートフィルム

Harvey Region Short Film

ハーヴィー市ショートフィルム

Signing of Agreement

友好都市締結書調印

Exchange of Gifts

記念品交換

Closing Performance

Moka City Tradition Drumming
Sontoku Taiko Preservation Society

クロージングパフォーマンス

尊徳太鼓保存会

Closing Remarks

CEO Shire of Harvey, Ms Annie
Riordan

閉式のことば

ハーヴィー市CEO アニー・リオルダン

Welcome

To the official signing of the Friendship City Agreement between the City of Moka, Japan and the Shire of Harvey, Australia.

日本国真岡市とオーストラリアハーヴィー市の
友好都市締結調印式によせて



Opening Words

Good afternoon everyone.

We will now commence the Friendship City Signing Ceremony between Moka and the Shire of Harvey.

Message from the City of Moka Council Chairman

First, I'd like to congratulate all of you here on this signing ceremony of the Friendship City program between the Shire of Harvey and the City of Moka.

It is a great pleasure for us, the Members of the City Council, to share this precious moment at our City Council Assembly Hall.

We are delighted that we have already established some truly wonderful programs to reach today's goal.

For instance, the sister school program between Australind Senior High School and Moka Junior High School starting in 2003.

We started the online exchange between Harvey and Moka in March of last year, and now the online meeting between Harvey Senior High School and three Junior High Schools Naganuma, Kugeta and Monobe in the Ninomiya area as of last November.

We show the utmost respect to all the people who have worked hard for these genuine and forthcoming exchanges through our mutual understanding of our culture and nature.

To conclude my speech, we pray these difficult times of COVID-19 will return to normal as soon as possible and that the mutual prosperity and understanding between our cities will last long and continue to nurture the next generation to come.

Thank you very much.

"We show the utmost respect to all the people who have worked hard for these genuine and forthcoming exchanges through our mutual understanding of our culture and nature."



Mr Takashi Watanabe
City of Moka Council
Chairman

開式のことば

みなさん こんにちは。

ただいまより 真岡市・ハーヴィー市友好都市締結調印式を開式いたします。

真岡市議会議長からのメッセージ

真岡市とハーヴィー市との友好都市締結調印、誠におめでとうございます。

本日ここ議場におきまして、記念すべきハーヴィー市との友好都市締結の日を迎えられましたこと、そしてこの時間と空間を共有できますことは、私たち議員にとりましても感慨深いものがあります。

平成15年10月の真岡中学校とオーストラリンド・シニア・ハイスクールとの姉妹校締結以降から、昨年3月には両市間でのオンライン会談、11月には、二宮地区（長沼、久下田、物部）3中学校とハーヴィー・シニア・ハイスクールとのオンライン交流を実施するなど、コロナ禍のなか、両市間の交流が図られ友好都市締結に至ったことは、大変すばらしいことであります。

この交流にご尽力をされました関係者の皆様に敬意を表しますとともに新たな出会いにより、生徒同士の交流をはじめ、今後お互いの文化や自然を通じてさらに活発な交流と理解が深まっていくことを期待しております。

結びに、一日も早い新型コロナウイルス感染症の収束を願いつつ、末永い真岡市とハーヴィー市との繁栄と絆が深まりますことをご祈念申し上げ、お祝いのことばとさせていただきます。

この交流にご尽力をされました関係者の皆様に敬意を表しますとともに新たな出会いにより、生徒同士の交流をはじめ、今後お互いの文化や自然を通じてさらに活発な交流と理解が深まっていくことを期待しております。



真岡市議会
議長 渡邊 隆



Welcome to Country

Noongar Elder Lesley Ugle of the Harvey Aboriginal Corporation will present a Welcome to Country.

Welcome to Country is delivered by Traditional Owners peoples who have been given permission to welcome visitors to their Country.

Acknowledgement of Country

The Shire of Harvey acknowledges the traditional custodians of the land and their continuing connection to land, waters and community. We pay our respects to all members of our Aboriginal communities and their cultures; and to Elders both past, present and emerging.



Welcome to Country

ハーヴェー・アボリジニ公社のヌンガー族長老レズリー・ユークル女史が、「故郷への歓迎」をご披露します。

「故郷への歓迎」は、昔からの土地の所有者が許可を与えられ、彼らの故郷を訪れた人々を歓迎するために披露されるものです。

故郷への敬意

ハーヴェー市は伝統的にこの土地を守り抜いた人々と、彼らの土地、水、地域社会とのつながりを認め、アボリジニのコミュニティの皆さまや彼らの文化をはじめ、過去、現在、そして表れつつある長老に敬意を表します。

Message from Consul-General of Japan, Perth

On behalf of the Consulate-General of Japan in Perth, I would like to express my heartfelt congratulations to the people of the Shire of Harvey, and the City of Moka on their signing of the Friendship City Agreement.

Western Australia opened its borders in March this year after a long period of isolation, but even under these conditions both cities held online school exchange. I believe it was the continued commitment to such activities by both cities, their schools, and related parties, that has enabled the realisation of this agreement.

We have high expectations that mutual visits between WA and Japan, including the resumption of direct flights between Narita and Perth (temporarily suspended during the pandemic), will be ramped up again soon, making the realisation of this agreement very welcome news indeed. I expect this agreement will deepen exchange and bring mutual benefits in areas from industry, to education, cultural exchange and tourism.

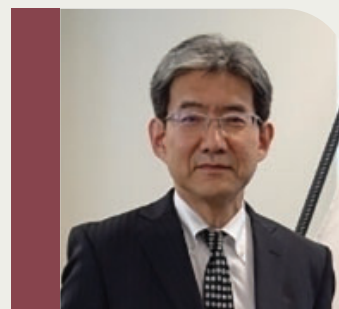
We look forward to the Shire of Harvey and Moka City engaging with and involving their local communities, as such involvement is clearly the bedrock of long and successful friendship and sister city agreements. The Consulate-General of Japan will also continue to do all it can to restart and increase person to person exchange between Japan and Western Australia.

We know that the people of the Shire of Harvey will respond to any visitors from Moka with a very warm welcome and display of typical south-west hospitality. Likewise, we would expect the people of Moka do the same with open arms and amazing Japanese hospitality for the people of the Shire of Harvey.

The commitment to cultural exchange and mutual understanding is invaluable, strengthening the bridge of friendship between our countries and ensuring it will continue for generations.

I would like to thank President Gillett and the Shire of Harvey, and Mayor Ishizaka and the City of Moka for your efforts to realise this agreement and express my deepest appreciation. I look forward to seeing the Australia-Japan relationship continue to flourish in the years to come.

"The Consulate-General of Japan will also continue to do all it can to restart and increase person to person exchange between Japan and Western Australia."



Mr Toru Suzuki
Consul-General of
Japan in Perth

在パース日本国総領事からのメッセージ

西豪州ハーヴェー市並びに栃木県真岡市の皆さま、
このたびの友好都市締結、誠におめでとうございます。

西豪州では、本年3月まで州境が閉鎖される状況が長く続きました。そのような状況下においても、オンライン形式での学校交流を実施されていたように、今回の提携合意は、両都市の自治体、学校及び関係団体が献身的に活動を継続されていたからこそ実現したと思います。

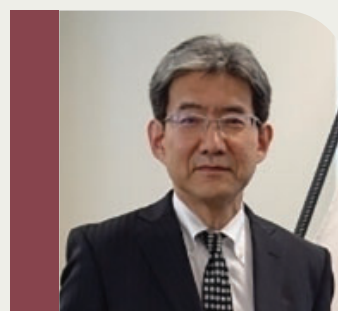
コロナ禍で運航が一時停止したパースと成田との直行便の再開を含め、今後の日本と西豪州の往来の活発化が大きく期待されている中、今回の提携合意は嬉しいニュースです。この提携によって、両都市間の交流が一層深化し、産業、教育、観光、文化等様々な分野において、発展がもたらされることを期待しております。

ハーヴェー市及び真岡市において、この友好都市関係を強固なものにするために、多くの地域コミュニティやグループの参加を期待しています。パース総領事館としても、日豪間の人的交流の再開・拡大に向けて、引き続き必要な対応を取って参ります。

近い将来、真岡市からの学生や代表団が、サウスウェスト地方特有の温かなホスピタリティで歓迎され、同様に、ハーヴェー市の人々が日本のおもてなしの心で真岡市にて温かく受け入れられることを心待ちにしております。

文化交流や相互理解は、二国間の架け橋となり、世代を超えた友好関係に寄与します。ギレット市長及び石坂市長をはじめ、提携合意に尽力された両都市の関係者の方々に深く御礼申し上げるとともに、この提携を通じて今日の良好な日豪関係が一層発展することを願います。

パース総領事館としても、日豪間の人的交流の再開・拡大に向けて、引き続き必要な対応を取って参ります。



在パース日本国総領事
鈴木 徹

Message from the Australian Embassy, Tokyo

Congratulations to Moka City in Tochigi and the Shire of Harvey in Western Australia on the establishment of the Friendship City relationship.

I was pleased to hear the relationship between Moka and Harvey started with an exchange arrangement between Moka Junior High School and Australind Senior High School in 2003.

Over many years, students from Moka and Harvey have travelled to each other's schools to learn about each other's culture and language.

When travel became difficult during the COVID period, the students shifted online to continue their engagement.

Located south of Perth in Western Australia, Harvey was originally known by its Indigenous residents as the place of the red-tailed black cockatoo.

Today, Harvey is known for its natural beauty - stunning beaches, rivers and agricultural land.

Moka City in Tochigi is similarly blessed with diverse natural beauty, notably its forests, water ways and rolling hills. Its rich farming land has earned Moka the reputation as having some of the tastiest strawberries in Japan.

Australia has recently opened its borders to tourists, and we are looking forward to welcoming Japanese people, including students, back to Australia.

As Japan takes similar steps to open up, I hope it will not be too long before students in Moka and Harvey are able to meet each other again face-to-face.

The relationship between Australia and Japan has never been closer, and these ties are built on the foundation of strong people-to-people links.

I am delighted the relationship between Moka City and the Shire of Harvey will continue to contribute to this friendship between our two countries into the future.

"The relationship between Australia and Japan has never been closer, and these ties are built on the foundation of strong people-to-people links."



Mr Greg Ralph
Chargé d'affaires

在日オーストラリア大使館からの メッセージ

栃木県真岡市と西オーストラリア州ハーヴィー市の友好都市締結に際し、心よりお祝い申し上げます。

真岡市とハーヴィー市の交流は、2003年から姉妹校である真岡中学校とオーストラリンド・シニア・ハイスクールとの間の学生派遣・受入から始まりました。長年にわたり、学生が互いの学校を訪問したことは、言語の習得だけではなく、文化やライフスタイルの相互理解も深めることにつながったでしょう。新型コロナウイルスの影響により、渡航が難しくなった時にも、オンラインで交流を続けられたことを聞き、大変うれしく思います。

西オーストラリア州パースの南に位置するハーヴィー市は、もともと先住民族の人々の間では、「アカオクロオウム Red-tailed Black Cockatoo の地」として知られていました。現在のハーヴィー市は、美しいビーチや川、農地など、その環境の多様性が知られています。

栃木県真岡市も同様に、豊かな緑や河川、丘陵など多様で美しい自然に恵まれています。肥沃な農地があり、「日本一のいちごのまち」として定評を得ています。

オーストラリアは、今年に入り観光客の受け入れを再開しました。我々は、学校交流をはじめとする日本の方々が再び我が国を訪れてくださるのを心待ちにしております。日本も観光客の受け入れ再開への準備が始まっています。真岡市とハーヴィー市の皆さまが対面で交流できる日が来るのは、そう遠くないことでしょう。

日豪関係は未だかつてないほどに緊密であり、これらの結びつきは人と人の強固なつながりが基盤となり、築き上げられてきました。真岡市とハーヴィー市においても、未永い友好関係が続くことを祈念申し上げます。

日豪関係は未だかつてないほどに緊密であり、これらの結びつきは人と人の強固なつながりが基盤となり、築き上げられてきました。



臨時代理大使
グレッグ・ラルフ

Message from the Superintendent, Moka Board of Education

I am very glad that we are just about to complete an agreement as friendship cities with each other.

Students of Moka Junior High School and Australind Senior High School have had a close relationship for 15 years.

They have reached beyond language and cultural barriers by learning about the culture and lifestyle of each country.

I am filled with deep emotion when I reflect upon the 15 years. Relationships of the students from both schools have led us to a completion of a Friendship Cities agreement today.

In November last year, an online exchange was implemented between Harvey Senior High School and three schools (Kugeta Junior High School, Naganuma Junior High School, and Monobe Junior High School) in Moka.

Even in the situation of COVID-19, the students could talk and enjoy their interactions through the internet and the rooms were filled with smiles.

We had a precious experience.

We will remember today as an opportunity to make a significant step forward in the development of a community of people, tourism, economics, and so on.

Moreover, I hope educational exchanges will be more active than ever and the bond will be much tighter by deepening our understanding between schools and students who will bear the next generation.

Lastly, I am grateful to all the relevant people who dedicated themselves to the realization of our Friendship City agreement.

"I am filled with deep emotion when I reflect upon the 15 years. Relationships of the students from both schools have led us to a completion of a Friendship Cities agreement today."



Mr Takao Yamanaka
the Superintendent,
Moka Board of Education

真岡市教育長からのメッセージ

真岡市とハーヴィー市の友好都市締結にあたり、心よりお慶び申し上げます。

真岡中学校とオーストラリンド・シニア・ハイスクールの生徒たちは、これまで15年にわたり、教育交流を通して互いの生活習慣や文化を学び、言葉や風習の違いを越えて、親密な関係を築いてきました。両校のこれまでの交流が、この友好都市締結へと結びついたことに、深い感慨を覚えます。

また昨年11月には、長沼中学校・久下田中学校・物部中学校の3校と、ハーヴィー・シニアハイスクールとのオンライン交流が実現しました。コロナ禍においても、インターネットを通じて対話し、笑顔あふれる交流ができたことは、生徒たちにとって貴重な経験となりました。

今日を契機として、両市の交流は一般市民、観光・経済など広い分野において発展することでしょう。さらに、教育交流もより活発に行われ、両市の学校同士、そして未来を担う子どもたち同士が理解を深め合い、両市がより一層深い絆で結ばれることを期待してやみません。

結びに、この友好都市締結に際しまして、これまでご尽力いただいた関係者の皆様に心より御礼を申し上げ、ご挨拶とさせていただきます。

15年を振り返ると、両校のこれまでの交流が、この友好都市締結へと結びついたことに、深い感慨を覚えます。



真岡市教育委員会
教育長 山中 孝雄

Message from the Director of Education, South West

I would like to acknowledge that for 15 years a relationship has been maintained by the students of two schools Australind Senior High School in the Southwest Education Region and Moka Junior High School in Japan.

More recently, in November 2021, Harvey Senior High School and three schools in Moka; Kugeta JHS, Naganuma JHS, Monobe JHS engaged in an online exchange to bond as friends and students sharing classroom experiences, 8,121kms apart.

It is a wonderful achievement that four students from Harvey Senior High School interacted with nine Japanese students to share life and school experiences from their own school sites using technology.

An occurrence that made memories and friendships.

Today we celebrate this occasion when the Shire of Harvey has opportunity to open minds and hearts for their students, teachers, and community to rich experiences in other parts of the world as we continue to promote friendship and educational partnerships into the future with Moka.

Today it is my pleasure to attend an event that formalizes a long-term relationship with the signing of an agreement of friendship cities.

I thank all parties who have contributed to this event.

"Today we celebrate this occasion when the Shire of Harvey has opportunity to open minds and hearts for their students, teachers, and community to rich experiences in other parts of the world as we continue to promote friendship and educational partnerships into the future with Moka."



Ms Sue Cuneo
Director of Education,
South West Education
Region

西オーストラリア南西教育区教育部局長からのメッセージ

南西教育区のオーストラリンド・シニア・ハイスクールと日本の真岡中学校が15年間もの間、友好関係を保っていることは大変素晴らしいことです。

最近では2021年11月に、ハーヴィー・シニア・ハイスクールと真岡市の長沼中学校、久下田中学校、物部中学校の3校が、8121キロメートルの距離を超えて、友好の絆を深めるオンライン交流を実施いたしました。

ハーヴィー・シニア・ハイスクールの4名の生徒が、日本の9名の生徒とオンラインテクノロジーを駆使して、お互いの生活や学校での出来事を伝えあう経験ができたことは素晴らしいことで、友情と思い出を深める良い機会となりました。

本日、ハーヴィー市が、生徒、先生方、そして地域の皆様のために、世界の別の場所、真岡市に心を開き、未来に向けて友情と教育におけるパートナーシップを推進するこの機会を、心より祝福いたします。

本日、末永い友好関係を正式に約束するこの調印式に出席できたことを大変うれしく思います。この式のためにご尽力いただいた皆様に心から感謝いたします。

本日、ハーヴィー市が、生徒、先生方、そして地域の皆様のために、世界の別の場所、真岡市に心を開き、未来に向けて友情と教育におけるパートナーシップを推進するこの機会を、心より祝福いたします。



西オーストラリア
南西教育区教育部
局長 スー・クネオ

Speech from the Mayor of the City of Moka

It is our great pleasure to have this opportunity to make an agreement on the Friendship City program between the Shire of Harvey and the City of Moka, with the attendance of Mr. Tom Wilson, a counsellor of the public diplomacy at the Australian Embassy in Japan, the members of the City Council, educators, and the representatives of the business world.

We appreciate Shire President Councillor Paul Gillett and many other citizens of the Shire of Harvey for giving us this special occasion to reach this agreement even under such a difficult situation brought by COVID-19.

Our City is located in the center of the main island of Japan, about 100 kilometers north of Tokyo. It is well balanced with abundant nature, industry and commerce, inhabited by about 78,000 citizens.

Our City has steadily been advancing as a charming, energetic and proud place across the country. We have tried very hard to strengthen the brand power and the reputation of our City mainly through our strawberries which are the best both in quality and quantity.

We have been keeping very outgoing friendship relations in many fields with the City of Glendora in America and Douliu in Taiwan for over 30 years. We honestly welcome this new friendship with the Shire of Harvey and expect our active exchange hereafter.

In 2003, Australind Senior High School and Moka Junior High School started their sister school program. Ever since then, over 300 students have visited both regions and exchanged their friendships to foster their mutual understandings of our cultures and traditions. And we had a splendid time exchanging our ideas through our online-meeting last year.

Through this friendship program, we honestly hope that both the Shire of Harvey and Moka will become better friends and expand to sister school activities, cooperate in social, cultural, and economic areas.

Let us foster the mutual prosperity and understanding between our countries and continue to nurture the next generation as citizens of the world to come. We expect to visit your region as soon as possible, and have a chance to get to know each other better, experience the abundant nature and rich culture and enjoy many new experiences. On the next opportunity we have to welcome you in the near future, we will treat you as most favoured friends with our great strawberries and a warm and pleasant personality of Moka citizens.

To conclude this speech, I pray for the prosperity and happiness of both regions and all the people who are present here today.

Thank you very much.

“Let us foster the mutual prosperity and understanding between our countries and continue to nurture the next generation as citizens of the world to come.”



Mr Shinichi Ishizaka
Mayor, City of Moka

真岡市長あいさつ

本日は、在日オーストラリア大使館の広報文化担当参事官トム・ウィルソン様をはじめ、市議会、教育関係者、経済界の代表者のご出席のもと、ハーヴィー市と真岡市が友好都市関係を締結できることは、大変光栄であり、この上ない喜びであります。

新型コロナウイルスの影響により、国家間の往来が難しい状況の中、オンライン形式での式典の開催となりましたが、ポール・ギレット市長をはじめ、多くのハーヴィー市の皆様にご出席いただきまして、誠にありがとうございます。また、本締結にご尽力を賜りましたすべての皆様に厚く御礼申し上げます。

本市は、日本の中央に位置し、豊かな自然環境に恵まれ、農業、工業、商業がバランスよく調和した約78,000人の都市であります。また、「質・量ともに日本一のいちご」をはじめとしたブランド力の強化と知名度の向上を図り、全国に誇れる活力に満ちた魅力ある街として着実に発展してまいりました。

また、国際交流の分野では、アメリカ合衆国のグレンドーラ市や台湾の斗六市とあらゆる分野において盛んに交流をするなど、30年以上にわたり積極的に海外都市との友好親善を進めてまいりました。このような中で、新たにハーヴィー市と友好都市関係を締結し、一層、国際交流活動を進展できることは、本市として大変喜ばしいことであります。

ハーヴィー市とは、2003年に真岡中学校とオーストラリア・シニア・ハイスクールが姉妹校を締結して以来、両市合わせて300名を超える生徒が交流し、互いの文化や伝統を理解し合い、素晴らしい関係を築いてまいりました。

さらには、ハーヴィー市の皆様とオンラインミーティングなどにより活発に情報交換を行いながら、親善を深めてまいりました。

このたびのハーヴィー市との友好都市締結により、両市民による友好交流が活発化し、新たな姉妹校締結に向けた取組などが大きく進展することを期待しております。また、本締結が、両市の社会的、文化的、経済的な発展に向けた共通の繁栄を促進するとともに、未来を担う子どもたちが世界で活躍する契機となることを心から念願するものであります。

今後は、できるだけ早い時期に訪問させていただき、ハーヴィー市の皆様と交流し、豊かな自然や文化に触れ、様々な体験ができることを心待ちにしております。また、真岡市にお越しいただいた際には、生産量日本一を誇るいちごをはじめとした、数多くの本市の魅力を堪能していただければ幸いに存じます。

結びになりますが、今回ご出席されました皆様のご健勝とご多幸、そしてハーヴィー市・真岡市の両市がますます発展することを祈念しあいさつといたします。

本締結が、両市の共通の繁栄を促進するとともに、未来を担う子どもたちが世界で活躍する契機となることを心から念願するものであります。



真岡市
市長 石坂 真一

Speech from the Shire of Harvey President

Konnichiwa. The Shire of Harvey acknowledges the traditional custodians of the land and their continuing connection to the land, waters and community. We pay our respects to all members of the Aboriginal communities and their cultures; and to Elders past, present and emerging.

On behalf of the Shire of Harvey, I would like to acknowledge and thank Moka City dignitaries for your attendance today.

Joining me here in Harvey today are my fellow Councillors and our Shire Executives, the Consul General of Japan in Perth, The Council of Local Authorities for International Relations, local members of parliament, State Government officials, teachers and students of our schools that learn Japanese.

Today, I have the great honour of signing a Friendship Agreement with the City of Moka, creating a special link between our two regions. This agreement will promote cooperation in the areas of tourism, culture, trade and commerce, as well as education and social welfare.

Western Australia has a strong history of Sister and Friendship City relationships with Japan. However, this is the first such relationship for us and we are excited that it is with the City of Moka.

Long before today, our schools have created an ongoing bond. Continuing to develop this relationship will provide unmeasurable benefit for our future generations.

Located less than a 2 hour drive south of Perth, Western Australia, the Harvey Region is home to more than 29,000 people across ten towns. Our lands cover an area of 1728 kilometres, with 42 kilometres of coastline, rich, irrigated coastal plains, endless forest and rolling hills.

Our vision is to strive together, towards an even better lifestyle. To achieve this, we seek to learn from others, foster the exchange of ideas and develop strong relationships with those around us and further afield.

Though we are oceans apart, we have similar values with the City of Moka of environment, cooperation, history, community, education and culture.

We look forward to sharing these values and creating a deep and respectful relationship into the future.

"Continuing to develop this bond today and for our future generations will provide unmeasurable benefit to our communities."



Cr Paul Gillett
Shire of Harvey President

ハーヴィー市長あいさつ

こんにちは。ハーヴィー市は伝統的にこの土地を守り抜いた人々と、彼らの土地、水、地域社会とのつながりを認め、アボリジニのコミュニティの皆さまや彼らの文化をはじめ、過去、現在、そして表れつつある長老に敬意を表します。

ハーヴィー市を代表して、本日お集まりいただいた皆様に心から感謝の意を表します。本日、私と同席してくださるのは、私の仲間の評議員、ハーヴィー市の幹部、地元出身の国会議員、州政府の職員、日本語を学ぶ我々の学校の教師と生徒のみなさんです。

本日、真岡市と友好協定を結び、2つの地域の間に関係が生まれることを大変光栄に思います。この協定は、観光、文化、貿易、商業、教育、社会福祉の分野での協力関係を促進することでしょう。

西オーストラリアには、日本との姉妹都市や友好都市の関係を育んできた強い歴史があります。しかし、我々にとっては、このような交流関係を締結するのは初めての経験であり、真岡市との交流に心躍らせております。

以前から、双方の学校はお互いに絆を深めてきました。この友好関係を継続することは、我々の将来の世代に計り知れない利益をもたらすことでしょう。

西オーストラリア州パースから南へ車で2時間以内の場所にあるハーヴィー市には、10の町に29,000人以上の人々が住んでいます。面積は1,728平方キロメートルで、42キロメートルに及ぶ海岸線、豊かに灌漑が進んだ沿岸平野、果てしなく続く森、なだらかな丘に恵まれています。

我々のビジョンは、より良いライフスタイルを目指して、共に努力することです。これを達成するために、我々は他の人々から学び、アイデアの交換を促進し、我々の周辺やより遠くの人々との強い関係を築くことを目指しています。

我々の間には太平洋があり、遠く離れてはいますが、環境、協力、歴史、地域、教育そして文化の面で、真岡市とハーヴィー市は同様の価値観を持っています。これらの価値観を共有し、将来に向け深く尊重しあう関係を築くことを楽しみにしております。

ありがとうございました。

今日結ばれたこの絆を大切に育てていくことは、次世代の私たちのコミュニティに大きな利益をもたらしてくれることでしょう。



ハーヴィー市
市長 ポール・ギレット

Speech from a Student at Moka Junior High School

Thank you for giving me the chance to speak at an occasion like this. It is a shame that we are unable to interact with each other as we used to due to the COVID-19 pandemic.

My brother was accepted to host a student when he was a year 8 student. The following year, my brother home stayed with the student we hosted.

I was nine years old when my family hosted someone. I remember feeling nervous and not being able to talk to my first friend from overseas, Connor. However, we really felt like family with eating and spending time together.

Connor's personality was really memorable. On his first day in Japan, without saying anything, he knelt down and said "I'm in your care" in Japanese while being nervous. He behaved like a Japanese person. I was speechless.

Connor was also proactive in speaking Japanese with me. I felt the distance shortened between Connor and me whenever I saw him working hard to learn about Japanese culture, and communicating with Japanese people.

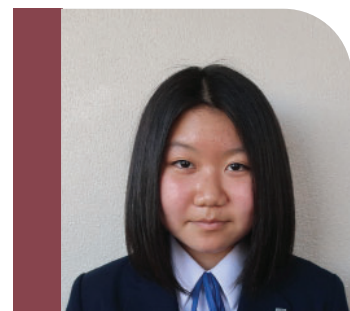
When my brother came back from Australia, he felt like a different person with overflowing confidence. My brother then talked about his wonderful experience and the kindness he received to us.

There have been different struggles thanks to the COVID-19 pandemic. But because of all those hardships, I really fully understand the importance of human kindness and interaction.

I believe that we will continue to build good relationships and deepen our friendship with Australind.

I wish for success and happiness in both cities.

"I felt the distance shortened between Connor and me whenever I saw him working hard to learn about Japanese culture, and communicating with Japanese people."



Miyu Yamazaki
Moka Junior High School

真岡中学校 代表生徒あいさつ

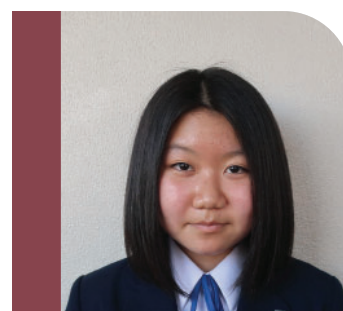
この度ハーヴィー市と真岡市の友好都市締結、誠におめでとうございます。また、このような場でスピーチをさせていただく機会をくださりありがとうございます。今はコロナ禍で以前のような交流もままならなくなってしまい、非常に残念に思います。真岡中学校では、オーストラリンド・シニア・ハイスクールと姉妹校交流をしています。

私には兄がおり、兄が中学1年生のときにホストファミリーとして受け入れをし、翌年そのファミリーのもとで兄も受け入れをしてもらいました。ホストファミリーとして受け入れをした当時私は9歳で、初めて海外から来たお友達のコナー君に緊張して上手く話せなかったのを覚えています。でも一緒に食事をし、時間を共にしていく中で本当の家族のように感じました。特に思い出に残っているのは、コナー君の人柄です。コナー君が家に来た初日、緊張しながらも正座をして日本語で「お世話になります。」と日本人の様に振る舞ってくれました。私はその姿に大変驚きました。また、コナー君は自分から積極的に日本語で話しかけてくれました。私はそんなコナー君の姿を見て相手の文化を知ろうとコミュニケーションをとろうとする努力は相手との心の距離を縮めることができると感じました。

兄がオーストラリアから日本に戻ってきたとき、以前の兄とは違って自信にあふれているように感じました。そして兄は、私たち家族に、たくさんのすばらしい経験をしたことやとても優しくしてもらったことなどを話してくれました。コロナ禍でいろんなことが難しくなってしまいましたが、その苦しい中だからこそ、人の優しさや交流の大切さを身にしみて実感することができます。

これからもオーストラリンド・シニア・ハイスクールとのより良い関係を築き、私たちの友情がより深くなることを信じています。両市の繁栄と幸せを願い、お祝いのスピーチとさせていただきます。

コナー君が日本の文化を懸命に学び、日本の人たちと、コミュニケーションをとろうとする姿をみて、私とコナー君の心の距離が縮まったように感じました。



真岡中学校
3年 山崎 美結

Video from Australind Senior High School

Due to COVID-19, Students from Australind Senior High School will present a short video in Japanese.

Hello. We are the Year 10 Japanese Class. Nice to meet you.

Today, we interviewed two students.

Nice to meet you. I am Beatrice. I'm 15 years old and I like bread.

Nice to meet you. I am Brooke. I'm 15 years old and I like candy.

How is your Japanese study?

Since primary school, studying Japanese has been fun. Last year, I couldn't study it, so when I was able to resume studying this year, I was really happy.

What would you like to experience in Japan?

If I have a chance to go to Japan while I am a student, I would like to experience a day in the life of a Japanese student. In particular, I would like to take part in the famous Culture and Sports festivals and make lots of new friends.

Is there anything else you would like to share?

My dream is to go to Japan and see the winter scenery. I would also like to visit some Japanese traditional gardens. My ultimate dream is to live in Japan for several years.

How is your Japanese study?

I'm still studying, but I think it is a great experience to study different cultures and languages.

It is difficult to explain clearly, but I like how I can feel that the traditions and culture of Japan through their language. For example, because of the Kanji characters, lots of different meanings can be directly communicated. This is something that it is hard to experience in English.

Do you plan to continue your Japanese studies in the future?

In the future, I would like to study Japanese at university and, if possible, do a student exchange. At that time, I would love to visit Moka.

"In the future, I would like to study Japanese at university and, if possible, do a student exchange. At that time, I would love to visit Moka."



Beatrice and Brooke
Australind Senior High
School

オーストラリンド・シニア・ハイスクールからのビデオ

新型コロナウイルス感染症の影響で出席できないため、オーストラリンド・シニア・ハイスクールの生徒が日本語でメッセージを送ります。

Konnichi wa. Juunensei no nihongo kurasu desu. Douzo yoroshiku
Kyou wa futari no seito ni inta-byu- shimashita.

Hajimemashite. watashi wa Beatorisu desu. Juugo sai de pan ga suki
desu.

Hajimemashite. Watashi wa Burukku desu. Juugo sai de ame ga suki
desu.

Nihon no benkyou wa dou desuka?

Shougakkou kara Nihongo no benkyou ga tanoshikatta desu. Kyonen,
benkyou tsuzuku noga dekinakatta kara kotoshi mata benkyou
shihajimeta node totemo ureshikatta desu.

Nihon ni nani o keiken shitai desuka?

Gakusei no aida nihon ni iku koto ga attara, ichinichi nihon no gakusei
raifu wo keiken shitai desu. Tokuni yuumeina bunkasai ya taiikusai ni
sanka shite, takusan no atarashii tomodachi wo tsukuri tai desu.

Hoka ni nani ka arimasuka?

Watashi no yume wa nihon ni itte, fuyu no yuki keshiki wo miru koto
desu. Sore kara, jinja ya nihon teien nimo itte mitai desu. Saishuu
mokuteki wa nihon ni nan nenka sumu koto desu.

Nihon no benkyou wa dou desuka?

Mada benkyouchuu desuga, chigau bunka ya kotoba ni tsuite narau
koto ga subarashii keiken desu.

Setsumeiga muzukashii desuga nihon no kotoba kara sono shuukanya
bunka o kanjiru koto ga dekiru to omoimasu. Tatoeba kanji ga aru kara,
kotoba no iroirona imi ga chokusetsu wakaru to omoimasu. Eigo ni wa
amari nai kara ii to omoimasu.

Shourai, Nihongo no benkyou o tsuzukeru tsumori desuka?

Shourai, daigaku de Nihongo wo benkyou shite, soshite dekireba
nihon ni koukan ryuugaku wo shitai desu. Sono toki mooka ni iketara ii
to omoimasu.

“Shourai, daigaku de Nihongo
wo benkyou shite, soshite
dekireba nihon ni koukan
ryuugaku wo shitai desu.
Sono toki mooka ni iketara ii
to omoimasu.”



オーストラリンド・シニア・
ハイスクール
Students - Brooke and
Beatrice



Lake Brockman

The Friendship City Agreement

Based on their proclamation of a successful friendship city relationship, the Shire of Harvey in Australia and the City of Moka in Japan who wish to establish goodwill and friendly relations between both regions and countries to facilitate common prosperity within social, cultural and economic development, have agreed herewith concerning the following areas of activity.



友好都市締結書

日本国栃木県真岡市とオーストラリア西オーストラリア州ハーヴェー市は、栄えある友好都市を宣言し、両市並びに両国間の社会的、文化的、経済的な発展に向けた共通の繁栄を促進する親善かつ友好関係を構築することへの願いに基づき、次の活動分野に関し合意します。

友好都市締結書

1-代表訪問団の相互受け入れ

相互に代表訪問団の受け入れを行います。

2-相互協力と交流

産業、教育、観光の振興及びその他の分野における相互協力と交流を行います。

3-情報交換

歴史、文化、教育及び研究に関する情報交換を行います。

4-友好親善

両市及び両国間の友好親善を促進するためのあらゆる活動を行います。



The Friendship City Agreement

1 - Delegations

The City of Moka and the Shire of Harvey support mutual receptions of visiting delegations.

2 - Mutual Cooperation and Exchanges

The City of Moka and the Shire of Harvey support mutual cooperation and exchanges in industry, education, promotion of tourism and other sectors of the community.

3 - Exchange of Information

The City of Moka and the Shire of Harvey support the exchange of information concerning history, culture, education and research.

4 - Goodwill and Friendship

The City of Moka and the Shire of Harvey support any other exchange activities in all areas for the purpose of promoting goodwill and friendship between the two regions and our respective countries.



Harvey Harvest Festival



The Exchange of Gifts

The City of Moka is honoured to present:

FRAMED COTTON TAPESTRY

A traditional craft 'Moka cotton' of the Shire of Harvey logo. Since ancient times, cotton has been cultivated actively in and around Moka City, and women farmers have woven cotton during farming operations. Around the Bunsei and Tenpo eras of the Edo period (from the early to mid-1800s of the Christian era), cotton became a major product of Moka and the area became a prosperous place. After that, the cotton industry declined due to the influx of imported cotton yarn. In 1986, the 'Moka Cotton Preservation Promotion Association' was established to train weaving engineers and restore 'Moka cotton' as a traditional craft.

POTTERY

A pottery bowl made by Daisuke Iguchi, a ceramic artist living in Moka City. Mr Iguchi is one of the leading artists in the ceramic art world, having won the 14th Paramita Ceramic Art Award (2019), and has been highly acclaimed for holding solo exhibitions overseas. Now his works are seen at the Art Fair in Paris, France. He is planning to have his solo exhibition in Brussels, Belgium in November, 2023.

記念品交換

真岡市は、以下の記念品を贈呈できることを光栄に思います。

真岡木綿タペストリー（額装）

真岡市の伝統工芸品である「真岡木綿」にハーヴェー市の市章をあしらったものです。

古くより現在の真岡市とその周辺では、綿の栽培が盛んに行われ、農家の女性達が農作業の合間に木綿を織っていました。江戸時代の文政・天保年間（西暦1800年代初期から中期まで）には、木綿の一大生産地となり、隆盛を極めました。

その後、輸入綿糸の流入などにより産業としては衰退しましたが、1986年に「真岡木綿保存振興会」を設立し、機織り技術者を養成するなどして、伝統工芸品として「真岡木綿」を復興しました。

陶器

真岡市在住の陶芸作家である、井口大輔氏が作陶した器です。

井口氏は、第14回パラミタ陶芸大賞展大賞（2019年）を受賞するなど、陶芸界を代表する気鋭の作家の一人であり、海外でも個展等を開催し、高い評価を得ています。現在はスイス・バーゼル、10月にはフランス・パリのアートフェアに出展し、来年の11月にはベルギー・ブリュッセルで個展を開催する予定となっています。



The Exchange of Gifts

The Shire of Harvey is honoured to present:

FRAMED PHOTOGRAPH OF THE HARVEY REGION

A framed image of the Harvey Region by local photographer Haydn Jones. The image depicts cows grazing along the Darling Scarp, overlooking the Swan Coastal Plain, north of the Harvey townsite. Our rich, irrigated farm land, surrounded by forest, produces some of Australia's best food.

HANDCRAFTED WOODEN BOWL

A wooden bowl made from three native timbers of Western Australia, including Jarrah, Marri and She-oak. Ukrainian. It was handcrafted by Dr Andrew Prusenko, a Ukraine-Australian artist and surgeon who resides in our Region.

記念品交換

ハーヴィー市は、以下の記念品を贈呈できることを光栄に思います。

ハーヴィー地域の写真（額装）

地元の写真家ヘイドン・ジョーンズ氏によるハーヴィー地方の額入り写真です。この写真は、ハーヴィー市の北にあるスワン海岸平野を見下ろす、ダーリング段崖に沿って放牧する牛を表しています。林に囲まれた灌漑が進んだ農地では、オーストラリアでも美味しい農産物を生み出しています。

手作りの木製ボウル

西オーストラリア原産の、三種類の木材（Jarrah, Marri, Whe-oak）で作られたボウルです。ウクライナ系オーストラリア人の芸術家で私たちの地域に住む外科医でもありますアンドリュー・プルセンコ博士による作品です。



Harvey Hills by Hadyn
Jones Photography



Dr Andrew Prusenko
Featured Wood Gallery



Closing Performance

To celebrate the official signing of the Friendship City Agreement between the City of Moka, Japan and the Shire of Harvey, Australia.

日本国真岡市とオーストラリアハーヴェー市との友好都市締結を祝して



Moka City Traditional Drummers

The Sontoku Taiko Preservation Society was established in 2004 and is a group that plays the traditional Japanese percussion instrument 'Wadaiko' based in Moka City.

The majestic sound of drums of various sizes is powerful, and they have appeared in many events mainly in the city.

For today's ceremony, they will play 'Tenchi', the performance that won the National Sevens Taiko Championship Women's Division in 2021.

尊徳太鼓保存会

尊徳太鼓保存会は、2004年に発足し、真岡市を拠点に活動する、日本の伝統的な打楽器である「和太鼓」を演奏するグループです。

大小さまざまな太鼓の荘厳な響きには迫力があり、市内を中心に数多くのイベントに出演しています。

本日の式典では、2021年に「全国7人制和太鼓選手権大会 女子の部」で優勝をした曲である「天地」を演奏します。

Closing Address

CEO, Shire of Harvey

閉式のことば ハーヴィー市CEO



ハーヴィー市
CEO アニー・リオルダン

Today we have both signed an agreement of friendship and goodwill, written with the opportunity for an even better lifestyle for all.

We look forward to one day visiting Moka City and likewise, welcoming you to our shores. The Shire of Harvey is now one of your second homes.

I would like to express my deepest respect to those who have contributed to today's event. Thank you - Arigato gozaimasu.

We look forward to many more occasions and a future where our partnership thrives.

Sayonara. Mata au made.

今日、すべての人々がより良い生活ができる願いを込めた友情と親善の締結書を我々が一緒に調印しました。

いつか私たちが真岡市を訪れたり、または我々の地方に皆様をお迎えできたりすることを楽しみにしております。

ハーヴィー市は皆さまの第二の故郷となりました。

本日の式典にご協力いただいた方々に心より感謝申し上げます。ありがとうございます。

多くのお目にかかれる機会と将来の私たちのパートナーシップの実りを楽しみにしております。

また会う日まで、さようなら。





Wokalup

Special Thanks

We would like to thank the government bodies, organisations, performers, teachers, students, masters of ceremonies, interpreters and participants without whose help this Friendship City Agreement would not have been possible.

行政機関・各種団体・学校関係のほか、ご協力
ご参加いただいた皆様に深く感謝いたします。

皆様のご尽力により、この式典を開催できまし
たことに心より御礼申し上げます。

